

**ACUERDO DE COOPERACION EN MATERIA
AGROINDUSTRIAL**

ENTRE EL

GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y EL

GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARMENIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Armenia, en adelante "las Partes",

Dando especial atención al fortalecimiento de la cooperación en el sector agroalimentario considerado de gran importancia para el continuo desarrollo de las economías de ambos países,

Considerando el nuevo contexto económico internacional, la contribución esencial de la cooperación dentro de los sectores agrícola, de agroalimentación y de desarrollo rural para el mayor progreso de las economías de ambos países,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes se comprometen a establecer y fortalecer la cooperación en las áreas científica, tecnológica y económico-comercial en todas las esferas del complejo agroindustrial.

Artículo 2

Las Partes designan como organismos de aplicación del presente Acuerdo, a los siguientes:

- Por la República Argentina: la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación, dependiente del Ministerio de Economía.
- Por la República de Armenia: el Ministerio de Agricultura.

Artículo 3

La cooperación se realizará de acuerdo con las legislaciones vigentes de las Partes e incluirá los siguientes programas:

- a) intercambio de personal técnico;
- b) intercambio de información;
- c) organización de jornadas y seminarios sobre temas de interés común;
- d) organización de exposiciones sectoriales;
- e) cualquier otra forma de cooperación que acuerden las Partes.

Artículo 4

Las Partes, para lograr una ejecución eficaz del presente Acuerdo, podrán concertar protocolos especiales y elaborar programas detallados de cooperación.

Artículo 5

Las Partes promoverán la participación de los organismos de investigación y de formación para la ejecución de los programas y proyectos mencionados en el Artículo 1. Asimismo, sobre la base de un mutuo acuerdo podrán invitar a organizaciones e instituciones de terceros países a participar en sus programas de colaboración común previstos en el Artículo 3.

Artículo 6

Las Partes promoverán el intercambio de productos agrícolas y agroalimentarios, así como de materiales y equipamiento para el complejo agroindustrial. Con tal fin, facilitarán las relaciones entre los organismos públicos y privados de sus respectivos países mediante la realización, entre otros, de visitas, seminarios, jornadas y exposiciones.

Artículo 7

Las Partes se comprometen a promover las acciones de cooperación tecnológica y agroindustrial que implique la participación de las empresas e instituciones de ambos países.

Artículo 8

Las Partes desarrollarán un intercambio de información científico-tecnológica y de resultados de investigación realizados por los expertos argentinos y armenios.

Artículo 9

Con el objeto de ordenar las cuestiones relativas a la aplicación del presente Acuerdo, se crea una Comisión Conjunta, con igual número de representantes de ambas Partes, cuyas reuniones se realizarán una vez cada dos años en uno y otro país, en forma alternada.

Artículo 10

Los gastos derivados del desarrollo de las actividades de cooperación en el marco del presente Acuerdo serán sufragados por cada una de las Partes.

La Parte que por iniciativa propia envíe representantes y especialistas al territorio de la otra Parte se encargará de sufragar los costos que ello ocasione.

Artículo 11

El presente instrumento podrá ser modificado en cualquier momento por acuerdo de las Partes.

Artículo 12

Las discrepancias que puedan surgir durante el cumplimiento del presente Acuerdo serán resueltas por vía de negociación.

Artículo 13

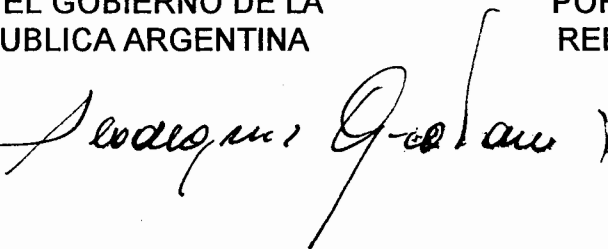
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de igual duración, salvo que alguna de las Partes comunique a la otra, por la vía diplomática, su intención de darlo por terminado con una antelación mínima de seis (6) meses a la expiración de cada período.

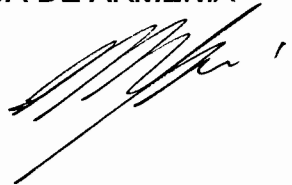
La terminación del presente Acuerdo no afectará los programas en ejecución celebrados durante la vigencia del mismo.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 17 días del mes mayo de 2000, en dos ejemplares originales en español y armenio, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE ARMENIA



ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ԱՐԳԵՆՏԻՆՅԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ԵՎ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ՄԻՋԵՎ

ԱԳՐՈԱՐԴՅՈՒՆԱԲԵՐԱԿԱՆ ԲՆԱԳԱՎԱՌՈՒՄ

ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Արգենտինյան Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ «Կողմերը»,

Հատուկ ուշադրություն դարձնելով երկու երկրների տնտեսությունների շարունակական զարգացման համար կարևորություն ունեցող գյուղատնտեսական սննդի բնագավառում համագործակցության ամրապնդմանը,

Հաշվի առնելով միջազգային տնտեսական նոր իրավիճակը, գյուղատնտեսության, սննդի և գյուղատնտեսության զարգացման բնագավառներում համագործակցության զգալի մասնաբաժինը երկու երկրների տնտեսությունների առավել զարգացման համար,

Համաձայնեցին հետևյալի մասին:

Հոդված 1

Կողմերը պայմանավորվում են հաստատել և ամրապնդել համագործակցությունը ագրոարդյունաբերական համալիրի զիտական, տեխնոլոգիական և առևտրատնտեսական բոլոր բնագավառներում:

Հոդված 2

Սույն համաձայնագրի իրականացման համար Կողմերի իրավասու մարմիններն են.

- Արգենտինյան Հանրապետության կողմից՝ Արգենտինյան Հանրապետության էկոնոմիկայի նախարարությանն առընթեր գյուղատնտեսության, անասնապահության, ձկնորսության և սննդի քարտուղարությունը,
- Հայաստանի Հանրապետության կողմից՝ Հայաստանի Հանրապետության գյուղատնտեսության նախարարությունը:

Հոդված 3

Համագործակցությունը կիրականացվի Կողմերի գործող օրենսդրության համապատասխան և կրնդգրկի հետևյալ ծրագրերը.

- ա. Տեխնիկական անձնակազմի փոխանակում.
- բ. Տեղեկատվության փոխանակում.
- գ. Փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող թեմաների վերաբերյալ դասախոսությունների և գիտաժողովների կազմակերպում.
- դ. Տարբեր ճյուղերի վերաբերյալ ցուցահանդեսների կազմակերպում.
- ե. Համագործակցության ցանկացած այլ ձև, որի վերաբերյալ Կողմերը համաձայնության կգան:

Հոդված 4

Սույն համաձայնագրի արդյունավետ կիրառման համար Կողմերը կարող են ստորագրել հատուկ արձանագրություններ և մշակել համագործակցության կոնկրետ ծրագրեր:

Հոդված 5

Կողմերը կնպաստեն հետազոտման և որակավորման մարմինների մասնակցությանը Հոդված 1-ում նշված ծրագրերի և նախագծերի իրականացման գործում: Նաև, փոխադարձ համաձայնության հիման վրա Կողմերը կարող են հրավիրել երրորդ երկրների կազմակերպություններին և հաստատություններին՝ մասնակցելու Հոդված 3-ով նախատեսված իրենց ընդհանուր համագործակցության ծրագրերին:

Հոդված 6

Կողմերը կնպաստեն գյուղատնտեսական և սննդի արտադրանքի, ինչպես նաև նյութերի և սարքավորումների փոխանակմանը ագրոարդյունաբերական համալիրի համար: Այդ նպատակով Կողմերը կդյուրացնեն իրենց համապատասխան երկրների պետական և մասնավոր հաստատությունների միջև կապերը այլոց թվում այցերի, դասախոսությունների, գիտաժողովների և ցուցահանդեսների իրականացման միջոցով:

Հոդված 7

Կողմերը պայմանավորվում են խթանելու տեխնոլոգիական և ագրոարդյունաբերական համագործակցությունը՝ երկու երկրների ձեռնարկությունների և հաստատությունների մասնակցությամբ:

Հոդված 8

Կողմերը կզարգացնեն գիտատեխնոլոգիական տեղեկատվության և արգենտինացի ու հայ փորձագետների կողմից իրականացված հետազոտությունների արդյունքների փոխանակումը:

Հոդված 9

Սույն համաձայնագրի իրականացմանն առնչվող հարցերի կարգավորման նպատակով Կողմերի հավասար թվով ներկայացուցիչներից կստեղծվի Համատեղ Հանձնաժողով, որի նիստերը կգումարվեն երկու տարին մեկ անգամ ըստ հերթականության յուրաքանչյուր պետությունում:

Հոդված 10

Սույն համաձայնագրի շրջանակներում համագործակցության զարգացման հետ կապված ծախսերը կհոգա Կողմերից յուրաքանչյուրը:

Այն Կողմը, որ սեփական նախաձեռնությամբ ներկայացուցիչներ և մասնագետներ կուղարկի մյուս Կողմի տարածք, պարտավոր է հոգալ համապատասխան ծախսերը:

Հոդված 11

Սույն համաձայնագիրը Կողմերի համաձայնությամբ ցանկացած ժամանակ կարող է ենթակա լինել փոփոխությունների:

Հոդված 12

Սույն համաձայնագրի իրականացման հետ կապված հակասությունները կլուծվեն բանակցությունների միջոցով:

Հոդված 13

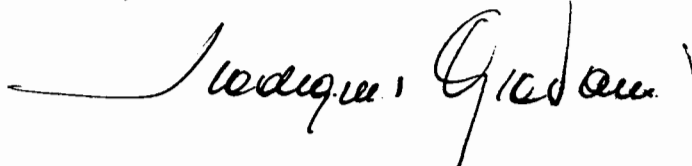
Սույն համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի ծանուցման օրվանից, երբ Կողմերը դիվանագիտական ճանապարհով միմյանց կտեղեկացնեն համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներքին ընթացակարգերի կատարման մասին:

Համաձայնագիրը կունենա հինգ (5) տարի տևողություն և ինքնաբերաբար կերկարաձգվի նույնքան ժամանակով, բացառությամբ, երբ Կողմերից մեկը սույն համաձայնագրի յուրաքանչյուր ժամկետը լրանալուց առնվազն վեց (6) ամիս առաջ դիվանագիտական ճանապարհով կտեղեկացնի մյուս Կողմին դրա գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Սույն համաձայնագրի գործողության դադարեցումը չի ազդի նրա գործողության ընթացքում սկսված ծրագրերի իրականացման վրա:

Ստորագրված է Բուենոս Այրես քաղաքում, 2000 թ. մայիսի 17-ին երկու բնօրինակով, իսպաներեն և հայերեն լեզուներով, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

ԱՐԳԵՆՏԻՆԱՆ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

